

Monographs by Ph.D Holders of English

英 语
博 士 文 库

英汉隐喻句对比研究

姜 玲 著



*A Contrastive Study of Metaphorical Sentences
in English and Chinese*

河南大学出版社

THE EFFECTS OF COVID-19 ON THE UK ECONOMY

DAVID W. WATSON



The Effects of COVID-19 on the UK Economy
by David W. Watson

英汉隐喻句对比研究

姜 玲 著

*A Contrastive Study of Metaphorical Sentences
in English and Chinese*

河南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉隐喻句对比研究 / 姜玲著. — 开封: 河南大学出版社, 2008.5

(英语博士文库)

ISBN 978-7-81091-818-3

I. 英… II. 姜… III. 隐喻—句法—对比研究—英语、汉语
IV. H146.3 H314.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第066861号

责任编辑 薛巧玲

封面设计 马 龙

出 版 河南大学出版社

地址: 河南省开封市明伦街85号 邮编: 475001

电话: 0378-2825001(营销部) 网址: www.hupress.com

排 版 理光文印设计中心

印 刷 河南省瑞光印务股份有限公司

版 次 2008年5月第1版 印 次 2008年5月第1次印刷

开 本 650mm×960mm 1/16 印 张 12.50

字 数 168千字 印 数 1—2000册

定 价 23.00元

(本书如有印装质量问题请与河南大学出版社营销部联系调换)

序 言

从事语言学研究以来，我先后出版了几部著作，其中包括《英汉比较语法纲要》、《英语句型的动态研究》、《思想模块假说》、《英汉语信息结构对比研究》等。但每部书出版之后，我都会有新的发现，想把它重新写过，却没有足够的时间和精力。1997年，我在指导杨莉藜的博士论文时，又一次萌发了修改《英语句型的动态研究》一书的念头。因为杨莉藜的论文使我认识到，句子的生成机制除了捏合机制、代换机制和转换机制外，还应该包括隐喻机制。2000年，我招收了最后一名博士研究生，就是现在的姜玲博士。巧合的是，她对隐喻也很感兴趣。不仅如此，她还对英语语法的研究很感兴趣，曾经仔细钻研过夸克等四位学者编著的《当代英语语法》和《英语语法大全》，发表过数篇与英语语法有关的论文，而且正在编写专著。一年之后，她进行博士论文选题时，有两个课题。一个是“英汉隐喻句对比研究”，一个是“英汉存在句对比研究”。这两个选题都很好，都很有新意。相比之下，第二个要容易写一些，因为她在广泛查阅了前人研究成果之后发现，没有人系统地运用功能语言学的三大元功能对英汉存在句进行过对比研究。这样，整个论文的可操作性很强，结构布局也比较容

易把握。而我主张她选择第一个，尽管它要难得多。难处有三。第一，隐喻句好像从来没有人研究过，甚至没有人把它作为一个专门术语使用过。其次，隐喻句既涉及修辞，也涉及语法，要求作者必须有比较广博的知识面。第三，从对比的角度分析，要求作者必须有比较扎实的英汉语功底。让我感到十分欣慰的是，姜玲不仅没有退却，而且知难而进，果断地接受了我的建议，勇敢地选择了第一个课题。

2003年春节前夕，我读完了姜玲的论文初稿后，十分感动。一年多的时间，要做完一篇博士论文实在不容易，要做出了一篇高质量的博士论文更不容易，而姜玲做到了。她在完成学院布置的一些额外工作之后，在兼顾好家庭孩子之后做到了。

从论文中可以看出，姜玲阅读了大量的中外书籍，对国内外有关隐喻和句法研究的主要文献都有较好的理解和运用。人们常常认为，一篇论文中最好只使用一种理论，忌讳使用两种或多种理论，而姜玲却能把三种理论（原型模型论、语法隐喻理论和认知隐喻理论）有机地结合起来，表明她有很强的驾驭能力和科研能力。

博士论文贵在创新，姜玲的博士论文有以下创新。第一，在前人研究的基础上，探讨隐喻在句子形成中的作用，进而提出隐喻是句子形成的一种机制，从而把隐喻和句法结合起来，拓展了句法和隐喻的研究。第二，从客观现实中的各种实体及其相互关系和活动形式出发，探讨及物性系统，并将它改造成8个过程，创造性地发展了韩礼德系统功能语言学的重要组成部分——及物性系统。第三，系统、深入地比较了英汉隐喻句的生成机制和表现形式，并将研究成果及时运用到翻译实践中。第一点创新同时也证实了我的设想，使我们有机会合作重新修订《英语句型的动态研究》一书（清华大学出版社2005年出版）。

由于上述原因，当姜玲告诉我，她的博士论文要修改成书出版并请我作序时，我欣然答应了。我相信，她对该课题的研究肯

定会对国内该领域的研究具有一定的推动作用，对英汉语言教学和英汉互译有一定的指导意义。同时，我也希望，姜玲以此研究为起点，继续关注本课题的研究，做出更大更有意义的成绩。

张 今

2008年1月

前 言

本书主要以原型模型理论及认知语言学理论为指导，对英汉隐喻句进行对比研究，试图对英汉隐喻句的生成机制及体现形式加以探讨，从而说明英汉隐喻句在生成机制及体现形式方面的异同。本研究旨在阐明隐喻像捏合机制、代换机制和转化机制一样，也是一种句子生成机制。

隐喻是语言中的普遍现象，自古就受到研究界的重视。特别是20世纪30年代以来，对隐喻的研究更呈多元化趋势。人们从哲学、逻辑学、社会学、符号学、现象学、阐释学、心理学、语用学等多个学科、多个角度对隐喻的本质、工作机制及作用进行研究。80年代兴起的认知语言学则把隐喻看作一种思维现象，认为它存在于我们生活的各个方面。但是把隐喻和句法结合起来进行研究的还为数不多。虽然以韩礼德为代表的系统功能语法学派提出了“语法隐喻”这一新颖的术语，他们的目的是为了说明，对隐喻的解码会影响词汇语法的选择，所以隐喻既是一种词汇现象，也是一种语法现象，或者说是一种词汇语法现象。本书在前人研究的基础上，探讨隐喻在句子形成中的作用，进而提出隐喻是一种句子生成机制，通过隐喻生成的句子是隐喻句，直接反映

客观现实及心理现实的句子是非隐喻句。本书对隐喻和句法的研究是一种补充，具有一定的理论意义和现实意义。

全书共分六个部分。

第一章论述了研究的主题、理论框架、主要目的，并对隐喻句进行了界定。

张今先生认为，虽然语言中的句子千变万化，但语言中都存在着一些基本句型，这些基本句型都是与客观世界和心理世界相对应的，它们直接反映和描写客观现实，其他的句子都是派生句，是基本句型通过捏合、代换和转化生成的。这一精辟论述科学而系统地解释了语言中绝大多数句子之间的关系，但对有些句子之间关系的解释力还不够充分。于是，作者在前人研究的基础上，大胆地提出了隐喻也是一种句子生成机制的设想。作者明确地把隐喻句定义为谓语动词与主语和/或宾语/补语之间的关系与客观现实中动作与主体和/或客体/属性之间的关系不一致的句子。也就是说，隐喻句中所表示的句子成分之间的关系和客观现实中实体之间的关系不一致。这种不一致可以表现在下列关系中：主语和动词的关系，动词和宾语的关系，主语、动词和宾语之间的关系，主语、动词和补语之间的关系。

第二章运用对比的方法系统地论述了英汉隐喻句的生成机制。

认知语言学认为，隐喻是一种思维现象，隐喻就是在思想上把一事物体验为另一事物，这是概念隐喻。概念隐喻反映在语言中就是隐喻表达，表现在句法上就是隐喻句。由于人类共同的认知模式和思维定势，英汉隐喻句的生成机制基本相同，都表现为把抽象的事物隐喻为具体的事物。具体的事物可以分为人、动物、植物和物体，故英汉隐喻句的生成机制可分别表现为拟人、拟动物、拟植物、拟物和异化。但是，英语和汉语毕竟分属两个截然不同的语系，是两个完全不同的民族所使用的语言，也就必然带有各自的社会、文化以及心理等方面的特点，英汉隐喻句的生成

机制也会表现出各自的特点。

第三章和第四章从对比的角度探讨了英汉隐喻句的体现形式。

人们对客观世界的认识不只停留在一个个具体事物上，同时还涉及事物的属性、特征以及一事物与他事物的关系等等，这一切在语言中都表现为及物性系统。及物性系统是韩礼德系统功能语言学的重要组成部分，是语言表述功能或概念功能的具体体现。但本书中的及物性系统虽然是受韩礼德的启发提出的，却和韩礼德的及物性系统有很大的不同。韩礼德主要从过程本身对语言的及物性系统进行描述，阐明语言具有六大过程系统，即物质过程、心理过程、关系过程、行为过程、言语过程和存在过程，其中，物质过程、心理过程和关系过程是主要过程，行为过程、言语过程和存在过程是次要过程。本书则从客观现实中的各种实体及其相互关系和活动形式出发探讨及物性系统，把及物性系统划分为八个过程，即物质过程、抽象实体过程、感官过程、行为过程、思维过程、言语过程、关系过程和存在过程。物质过程表示非生命物质实体的物理活动；抽象实体过程表示抽象实体的抽象活动；感官过程表示有生命体的感官活动和感情活动；行为过程表示有生命体，特别是人的动作行为；思维过程和言语过程只能表示人的思维行为和言语行为；关系过程表示物质实体之间的关系；存在过程表示物质实体的客观存在。

对各个过程的论述清楚地阐明了每个过程所表示的意义。每个过程都用来表达特定的语义，包含特定的语义成分，涉及特定的参与者。它们是每个过程的常规形式。但在语言的实际运用过程中，每个过程并不总是表示特定的语义，它们常常被用来表示其他过程所表示的语义，使过程中的参与者与动作之间的关系不一致，从而形成隐喻句。动作与参与者之间的不一致关系，既可以表现在主谓关系上，也可以表现在动宾关系上，还可以表现在主动宾/补关系上。

人类具有基本相同的认知模式和心理感受，所以，英汉隐喻句的体现形式基本相同，都表现为把比较抽象的过程隐喻为比较具体的过程，也就是说，用比较具体的物质实体的过程表示比较抽象的抽象实体的过程。所以，所有关于物质实体，包括有生命体和无生命体的过程，几乎都可以被投射到抽象实体过程，而抽象实体过程却不能向物质实体过程投射。当然，由于英汉两种语言本身的差异及其不同使用者在文化心理方面的差异，英汉隐喻句的体现形式不可能完全相同，特别是在主谓及物过程和主谓宾/补及物过程中表现出很大的差异。这是因为汉语中的有灵动词和无灵动词界限分明，而英语中的有灵动词和无灵动词界限模糊。在汉民族文化中，人及由人组成的社会组织是一切行为的发出者，只有人或人类社会组织才具有行为能力，所以汉语中很多动词都要求人或人类社会组织作主语，这些动词被称为有灵动词。而在英语中，有灵动词和无灵动词界限很不分明，许多动词既可以要求人或人类社会组织作主语，也可以允许无生命实体或抽象实体甚至非实体如动作、行为、事件、事实等作主语。

第五章论述了英语隐喻句的汉译问题。正如在第三章和第四章中所述，汉语中的有灵动词和无灵动词界限分明，许多在英语中表现为主谓之间或主谓宾/补之间的隐喻句翻译成汉语时，只能译成非隐喻句。它们可以分别译成汉语的有灵主语句、复合句、并列句、无主句、不定人称句和无灵主语句。至于动宾及物性系统不一致的隐喻句，汉译时常常使用原有的主语，对谓语部分进行适当的调整，有时也可以改变句子的主语，以适应汉语表达习惯。

第六章对全书进行了总结，既作出了一些尝试性的结论，同时也指出了可能存在的问题以及今后的努力方向。

总之，本书通过对英汉隐喻句的对比研究，证实了作者的设想，说明隐喻确实是句子生成机制之一。英汉语中都存在着大量因隐喻而产生的隐喻句。同时，本书也发现英汉隐喻句在生成机

制及体现形式上既具有一定的共性，也具有一定的差异。但由于
笔者的水平有限，本书的缺点与错误在所难免，恳请各位前辈、
同仁不吝赐教，批评指正。

姜 玲

2008年1月

Contents

序言.....	(i)
前言.....	(v)
Chapter One Introduction.....	(1)
1.1 Introductory Remarks.....	(1)
1.2 Literature Review.....	(5)
1.3 Working Definition of the Metaphorical Sentence.....	(13)
1.4 Framework of the Book.....	(18)
Chapter Two Generative Mechanisms of Metaphorical Sentences in English and Chinese.....	(24)
2.1 Introductory Remarks.....	(24)
2.2 Generative Mechanisms of Metaphorical Sentences.....	(25)
2.3 Generative Mechanisms of Metaphorical Sentences in English.....	(38)
2.4 Generative Mechanisms of Metaphorical Sentences in Chinese.....	(51)

2.5 Summary and Discussion..... (61)

Chapter Three Representation of Subject-verb

Transitivity Systems of Metaphorical Sentences

in English and Chinese..... (67)

3.1 Transitivity Systems..... (68)

3.2 Representation of Subject-verb Transitivity Systems
of Metaphorical Sentences in English..... (84)

3.3 Representation of Subject-verb Transitivity Systems
of Metaphorical Sentences in Chinese..... (100)

Chapter Four Representation of verb-Object and

Subject-verb-Object/Complement Transitivity

Systems of Metaphorical Sentences in English

and Chinese..... (106)

4.1 Representation of verb-Object Transitivity Systems
of Metaphorical Sentences in English..... (107)

4.2 Representation of verb-Object Transitivity Systems
of Metaphorical Sentences in Chinese..... (114)

4.3 Representation of Subject-verb-Object/Complement
Transitivity Systems of Metaphorical Sentences in
English..... (120)

4.4 Representation of Subject-verb-Object/Complement
Transitivity Systems of Metaphorical Sentences
in Chinese..... (129)

4.5 Summary and Discussion..... (134)

4.6 Relationship Between Metaphorical Sentences
and Nonmetaphorical Sentences..... (138)

Chapter Five Translation of English Metaphorical

Sentences into Chinese	(142)
5.1 Translating English Metaphorical Sentences into Chinese Animate Sentences.....	(145)
5.2 Translating English Metaphorical Sentences into Chinese Complex Sentences.....	(149)
5.3 Translating English Metaphorical Sentences into Chinese Compound Sentences.....	(151)
5.4 Translating English Metaphorical Sentences into Chinese Subjectless Sentences.....	(153)
5.5 Translating English Metaphorical Sentences into Chinese Indefinite Subject Sentences.....	(153)
5.6 Translating English Metaphorical Sentences into Chinese Inanimate Sentences.....	(154)
5.7 Summary.....	(158)
Chapter Six Conclusion	(159)
6.1 Summary.....	(160)
6.2 Conclusions.....	(163)
6.3 Suggested Areas for Future Study.....	(164)
Bibliography	(166)
后记.....	(185)

Chapter One

Introduction

1.1 Introductory Remarks

In the first book in China on theoretical contrastive linguistics between English and Chinese (王菊泉, 1982: 2), Zhang Jin (张今、陈云清, 1981) makes a thorough study of syntactic structures in the two languages. He attempts to study the generative mechanisms of sentence patterns in the two languages.

Armed with Marxism, Zhang Jin sticks to the principle of the dialectical relationship of reality, language and thinking. He insists that reality is the base of thinking while thinking actively reflects reality through language. Therefore, he concludes that syntactic structure is determined by three factors: a) reality; b) perspective and order that the mind takes to reflect the reality; and c) the degree to which the mind conceptualizes the reality and the different methods

used to symbolize the conceptualization (张今、陈云清, 1981: 7). Hence, if the mind conceptualizes the reality directly and factually, language and reality are correspondent. Things or entities are expressed by nouns, attributes by adjectives, actions or motions by verbs, manners and circumstances by adverbs and prepositional phrases. As far as syntax is concerned, all the basic sentence patterns are modeled on the external world directly. The relationship of the elements in the sentences is the reflection of the general relation of the entities in the outside world.

Although the mind reflects reality actively, it may do so from different perspectives and in different order. It may take the substance and its motion as a whole. It may separate the substance and its motion. It may regard the substance and its attributes as a whole or separate them. It may reflect the motion and its token separately or inseparately. All of the different perspectives and orders the mind takes to reflect reality lead to changes of the basic sentence patterns. These changed sentences are considered as derived sentences in language.

According to the above theory, Zhang Jin claims that there are four basic sentence patterns in language: SVP [= SVC], SV, SVO and SVIO [= SVOO] (张今、陈云清, 1981: 19, 24). These patterns are in accordance with the basic events in the physical world. They are the direct reflection of the world in the mind. All the other sentences are derived from the basic sentence patterns. They are passive sentences, negative sentences, interrogative sentences, imperative sentences, exclamatory sentences, compound sentences and complex sentences, etc. They are the result of the active reflection of the world in the mind.

Zhang Jin continues his study on the generative mechanisms of